



A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19



挿 擧  
和用文章  
全

洋学文庫  
文庫 8  
C 727



0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

紀元二千五百卅三年發兌

東京 是洞能凡類 譯

# 挿譯巽和用文章

和文章 村田海石書

豈童豎ニモ愧ヂサル可シヤ然レモ其學術ノ世<sup>ヨ</sup>  
 學<sup>マナ</sup>バズ故ニ其文辭<sup>ブンシ</sup>ニ於ケル實<sup>ジツ</sup>ニ盲聾ノ徒ナリ  
 ニ四十ニ垂<sup>ナシク</sup>トスルモ而モ業務ノ暇<sup>イト</sup>アズガル未<sup>イマ</sup>ダコレヲ  
 其文辭ヲ以テスル所<sup>トコロ</sup>亦<sup>マナ</sup>尠<sup>ユヘ</sup>カラズ然ルニ予ヤ年將<sup>トシニサニ</sup>  
 亦其學ニ入テ之ヲ學<sup>マナ</sup>ブガ故ニ人ト對話スルニ往<sup>ワケ</sup>  
 近<sup>キン</sup>歲<sup>サイ</sup>洋外ノ學術日ニ大ニ開<sup>ヒラ</sup>ケ已ニ八歲ノ童豎<sup>ドウジユ</sup>モ  
 序

東京草盤 鎌田政末識

明治壬申歲孟夏下澣前一日

云コト爾リ

是ニ於テヤ陋劣ヲ耻ヂズ喜ンデ以テ之ヲ序シテ

聾人ヲレテ其情ヲ知ラレムル者至レリト謂フ可シ

嗚呼此書ハ獨リ幼學ノ為ニナラス又吾儕盲

譯書ニ回リテ一日ノ間ニ瞭然タリマタ問フコトヲ待タズ

之ニ序セヨト予披ヒテ之ヲ見ルニ英文ノ讀メサルモ其意

剖剝ニ命シテ以テ幼學階梯ノ一助ト為シトス子為ニ

文我聊之ヲ舉テ譯書ヲ加フル者ナリ將ニ今之ヲ

出シ之ヲ予ニネシテ曰此冊子ハ英國平常贈答ノ用

スルノ之幸ト為シヤ日者是洞君ヲ訪ニ君一小冊ヲ

翫ノ幸ナリ何ゾ唯之ヲ已ニ學ビ得テ而後ニ愉快

ニ流布スルヤ其此ノ如ク盛ニル時ハ則マタ吾儕盲

隔カクスル者ハ不得ヤムテエズ止マレテ稀ブンニ文章シヤウノウチ中チ一ヒトニ語ゴヲ添テシ削サタ變ハル  
 ルカ故アズニ敢ゴクテ語句ゴクヲ變ハク換クセス然シカレモ文情ブンゼウ彼ヒ我ガ大オニ懸ケン  
 状態ゼウタイニ匹ヒツジ似ニセサル者アリ是專コレモツバラ彼國カニノ文章ブン躰テイヲ知シラシム  
 一 此書ココモシ横文マツタ全ゲンク原本ボシニ從シカリ故ユヘニ譯文ヤクブン往ワク々ク我邦ワガニ俗文ゾクブンノ  
 テ刻コク苦ク勉メン劬レイセハ師シナクシテ横文ワタブンヲ讀ヨク階梯カイテイヲ得ウルニ至イタラシ  
 知シリ數字スウジノ符号シルシニ隨シタガヘ其倒讀ソノカハリヨミヲ知シル故ユヘニ此三者ココノサツニ回ヨリ  
 讀ドクテ讀ヨメハ横文ヨコモシノ語音ゴインヲ知シリ挿譯ソウヤクヲ見ミレハ其直譯チヨクヤクヲ

符號シルシヲ加カフ者ハ是專コレモツバラ初學シヨガク輩ハイノ為タメニ謀ハカル者ナリ音オン  
 一 横文ワウブンニ音讀オンドクヲ記シレ挿譯ソウヤクヲ施ホドユシ數字スウジヲ以サカテ倒讀ヨミメ  
 ノ文章ブンヲ照准シヤウジュンシ略ホソソノ其体裁ライサイヲ知シラシム  
 日用書翰ニチヨウシヨカンノ俗文ゾクブン躰ライヲ以チテ兒童ドウノ輩トウヲ以カレ彼我カレワレ  
 易ヤスキ日用シヨカンノ手簡スシヤウ數章アヲ舉コレゲ之ワヲ和譯ワヤクスルニ我ワガ  
 一 此書ココノシヨハ英國エイコクノ尺牘セキドク書數部スウブ中チウヨリ文短ブンタンニシテ意解イゲシ

凡例

英和月入...

- 一 漁遊誘引之文 洋文十四 和文十五
  - 一 花見誘引之文 洋文十二 和文十三
  - 一 書物返却之文 洋文八 和文十
  - 一 書物借用之文 洋文五 和文七
  - 一 兩親工年始之文 洋文初 和文三
- 挿譯英和用文章目録

明治龍集壬申仲夏 是洞能凡類誌

カ如シ餘ハ推テ知ル可シ

- 五 符號ハ二五ト記シ五十二六五二五十六ヲ五六ト記ス
- 二十以上ノ字ハ略ス譬ヘハ二十一ノ符號ハ二ト記シ二十
- 一 倒讀ノ符號ハ其煩雜ヲ避ケ簡易ニ從フヲ以テ
- コトヲ看客之ヲ正サバ余之幸ナリ
- 換スル者アリ而シテ校訂再次猶恐ラクハ誤誤ヲシ

一家租日延ヲ願フ文洋文五十二丁和文五十四丁

一病氣快方歡之文洋文四十八丁和文五十丁

一船遊誘引之文洋文四十四丁和文四十六丁

一勘定催促之文洋文四十二丁和文四十三丁

一卸會社ヨリ開店風聽之文洋文四十一丁和文四十二丁

一借財日延ヲ頼ム文洋文卅五丁和文卅八丁

一商物註文之文洋文卅二丁和文卅四丁

一伯父ヨリ甥ノ行跡異見之文和文卅一丁洋文卅九丁

一轉學申送ル文洋文卅五丁和文卅八丁

一遠郷ヨリ都下ノ朋友ニ頼之文和文卅四丁洋文卅九丁

一朋友待受之文洋文卅八丁和文卅二丁

一答書洋文卅六丁和文卅七丁

挿譯英和用文章

マイ ジーアール パーレンツ  
*My Dear Parents.*

我<sup>九</sup>曰<sup>四</sup> 親<sup>五</sup>曰<sup>三</sup> 父<sup>六</sup>母<sup>七</sup>曰<sup>二</sup>

プリーズ プー エクセプト マイ  
*Please to accept my*  
悦<sup>三</sup>曰<sup>二</sup> 悦<sup>三</sup>曰<sup>二</sup> 受<sup>四</sup>曰<sup>一</sup> 我<sup>九</sup>曰<sup>四</sup>

コングレチュレーションズ ヲヌ ゼ コム  
*congratulations on the com-*  
祝<sup>三</sup>曰<sup>二</sup> 祝<sup>三</sup>曰<sup>二</sup> 始<sup>九</sup>曰<sup>四</sup>

メンズメント ヲブ エ ニュウ イェア  
*mencement of a new year's*  
= 七 六 新<sup>四</sup>曰<sup>一</sup> 年<sup>五</sup>曰<sup>二</sup>

エンド アズ イット ハズ プリースド  
*and, as it has pleased*  
而<sup>四</sup>曰<sup>三</sup> 故<sup>三</sup>曰<sup>二</sup> 夫<sup>三</sup>曰<sup>二</sup> 好<sup>三</sup>曰<sup>一</sup>

ゴッド プー プリゾルブ ユー ボス  
*God to preserve you both*  
神<sup>五</sup>曰<sup>四</sup> コノ<sup>三</sup>曰<sup>二</sup> 保<sup>三</sup>曰<sup>二</sup> 汝<sup>三</sup>曰<sup>一</sup> 共<sup>三</sup>曰<sup>二</sup>

一手形 證文 認方之雛形

目錄終

一書翰 認方之雛形

一書翰 封 雛形

一為 替手形之文

一金子 返却約束之文

一請取書之文

英和用文章

イン グード ヘルス ジョス ファール  
*in good health thus far,*  
於<sup>ヲ</sup>十九<sup>ニ</sup> ヨキ<sup>ニ</sup> 健康<sup>ニ</sup>十六<sup>ニ</sup> カナニ<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup> 遠<sup>ク</sup>十六<sup>ニ</sup>

アイ ヲルチストリー トラスト ダット ユー  
*I earnestly trust that you*  
我<sup>ニ</sup>十九<sup>ニ</sup> 実儀<sup>ニ</sup>十三<sup>ニ</sup> 信<sup>ス</sup>十五<sup>ニ</sup> コヲ<sup>ニ</sup>十四<sup>ニ</sup> 汝<sup>ニ</sup>十八<sup>ニ</sup>

メー コンタニュー ヴー エンジョイ ライフ  
*may continue to enjoy life*  
ウレ<sup>ニ</sup>十四<sup>ニ</sup> ス<sup>ニ</sup>十二<sup>ニ</sup> 可<sup>ク</sup>十四<sup>ニ</sup> モツ<sup>ニ</sup>十三<sup>ニ</sup> 生余<sup>ニ</sup>十三<sup>ニ</sup>

ジューリン ジス エンド メニイ サ  
*during this, and many su*  
間<sup>ニ</sup>十三<sup>ニ</sup> 此<sup>ニ</sup>十三<sup>ニ</sup> 而<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup> 多<sup>ク</sup>十三<sup>ニ</sup> テキバ

クレージン イールス カル  
*ceeding years. Will*  
へレテアル<sup>ニ</sup>十三<sup>ニ</sup> 年<sup>ニ</sup>十三<sup>ニ</sup> 有<sup>ル</sup>力<sup>ニ</sup>十六<sup>ニ</sup>

ユー ノット ライト ヴー ミー  
*you not write to me*  
汝<sup>ニ</sup>十八<sup>ニ</sup> ス<sup>ニ</sup>十六<sup>ニ</sup> 書<sup>ク</sup>十五<sup>ニ</sup> ニ<sup>ニ</sup>十四<sup>ニ</sup> 我<sup>ニ</sup>十九<sup>ニ</sup>

スーン エンド インフアルム ミー ラブ  
*soon, and inform me of*  
速<sup>ク</sup>十四<sup>ニ</sup> 而<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup> 通知<sup>セ</sup>十六<sup>ニ</sup> 我<sup>ニ</sup>十九<sup>ニ</sup> 解<sup>ス</sup>十六<sup>ニ</sup>

エベリイ インテレスタン パァチキュラル  
*every interesting particular*  
各<sup>ノ</sup>十九<sup>ニ</sup> 大<sup>ニ</sup>切<sup>ル</sup>十六<sup>ニ</sup> 事<sup>ノ</sup>情<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup>

イン レレーション ヴー ユーアセルブス  
*in relation to yourselves,*  
テ<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup> 拘<sup>ル</sup>十五<sup>ニ</sup> ニ<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup> 汝等<sup>ニ</sup>自<sup>ニ</sup>身<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup>

アズ ウェル アズ コンセルニン  
*as well as concerning*  
并<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup> 共<sup>ニ</sup>十六<sup>ニ</sup> ニ<sup>ニ</sup>拘<sup>ル</sup>十五<sup>ニ</sup> 卒<sup>ニ</sup>十六<sup>ニ</sup>

マイ ジーアル プロザァ アイ  
*my dear brother? I*  
我<sup>ニ</sup>十九<sup>ニ</sup> 親<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup> 兄弟<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup> 我<sup>ニ</sup>十九<sup>ニ</sup>

ロング ヴー ノウ ハワ リッ  
*long to know how lit*  
思<sup>フ</sup>十四<sup>ニ</sup> バク<sup>ニ</sup>十三<sup>ニ</sup> 知<sup>ル</sup>十五<sup>ニ</sup> イカ<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup> カ<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup> 小<sup>ニ</sup>サ<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup>

トル イバン イズ エンド ホ  
*tle Ivan is, and wh-*  
キ<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup> ハ<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup> アル<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup> 而<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup> カ<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup>

エザル ロー ハズ コムメハスト  
*ether he has commenced*  
何<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup> カ<sup>ニ</sup>ハ<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup> タ<sup>ニ</sup>十五<sup>ニ</sup> 始<sup>メ</sup>十五<sup>ニ</sup>

英  
和  
用  
字  
彙



ワー	トク	プレー	ザー	ノット
to	talk.	Pray	do	not
ワク ㊦	話 ㊦	トウゾ	ナス ㊦	ナ ㊦

フアゲット	ホエン	ユー	レー
forget,	when	you	see
忘 ㊦	トキニ ㊦	汝 ㊦	見ル ㊦

マイ	ラルド	プレー	メートス	ワー
my	old	playmates,	to	
我 ㊦	ルキ ㊦	友 ㊦	ハク ㊦	五

リメンボル	ミー	ワー	ゼム
remember	me	to	them,
考 ㊦	我 ㊦	ニ ㊦	彼等 ㊦

ノア	ダット	アイ	リメーン	アズ
nor	that	I	remain,	as
又 ㊦	ナ ㊦	コヲ ㊦	我 ㊦	止ル ㊦

エベル	ユーア	オビジエント	エンド
ever,	your	obedient	and
ツ子 ㊦	汝等 ㊦	シカフタル ㊦	而 ㊦

ロ	ピング	チャイルド	何々
loving	child,		
愛 ㊦	シテ ㊦	子 ㊦	名

今 沖 崎 之 山 保 護 隊 員  
 之 身 分 以 來 幸 蒙 貴 隊 長 官 之 照 顧 實 屬 萬 幸 茲 值 貴 隊 長 官 之 誕 辰 敬 祝 萬 事 如 意 永 享 遐 齡 謹 此 敬 頌  
 西 親 年 如 文

得<sup>志</sup>祝<sup>し</sup>翁<sup>の</sup>之<sup>こ</sup>持<sup>き</sup>多<sup>げ</sup>也<sup>ぐ</sup>未<sup>よ</sup>年<sup>を</sup>年<sup>あ</sup>
  
 如<sup>く</sup>難<sup>く</sup>有<sup>あ</sup>言<sup>を</sup>言<sup>を</sup>言<sup>を</sup>言<sup>を</sup>言<sup>を</sup>言<sup>を</sup>
  
 成<sup>ら</sup>私<sup>の</sup>力<sup>の</sup>之<sup>こ</sup>種<sup>ぐ</sup>く<sup>の</sup>種<sup>ぐ</sup>魚<sup>の</sup>可<sup>し</sup>
  
 存<sup>し</sup>心<sup>を</sup>當<sup>る</sup>親<sup>を</sup>若<sup>し</sup>私<sup>の</sup>之<sup>こ</sup>種<sup>ぐ</sup>友<sup>の</sup>也<sup>也</sup>
  
 幸<sup>は</sup>會<sup>は</sup>下<sup>に</sup>速<sup>く</sup>と<sup>と</sup>新<sup>に</sup>口<sup>を</sup>冬<sup>を</sup>未<sup>よ</sup>友<sup>に</sup>

云<sup>ん</sup>信<sup>ん</sup>山<sup>を</sup>根<sup>を</sup>也<sup>也</sup>也<sup>也</sup>也<sup>也</sup>也<sup>也</sup>也<sup>也</sup>
  
 漁<sup>り</sup>健<sup>く</sup>也<sup>也</sup>致<sup>す</sup>成<sup>る</sup>長<sup>く</sup>家<sup>を</sup>早<sup>く</sup>也<sup>也</sup>
  
 傳<sup>へ</sup>る<sup>る</sup>子<sup>を</sup>情<sup>を</sup>并<sup>に</sup>弟<sup>を</sup>伊<sup>を</sup>番<sup>を</sup>の<sup>の</sup>
  
 何<sup>れ</sup>免<sup>れ</sup>兄<sup>を</sup>弟<sup>を</sup>之<sup>こ</sup>以<sup>て</sup>矣<sup>や</sup>係<sup>を</sup>以<sup>て</sup>之<sup>こ</sup>可<sup>し</sup>
  
 所<sup>を</sup>致<sup>す</sup>と<sup>と</sup>幸<sup>は</sup>也<sup>也</sup>先<sup>を</sup>也<sup>也</sup>也<sup>也</sup>也<sup>也</sup>也<sup>也</sup>

英和月文

書物借用之文

<sup>ジーアル</sup> Dear <sup>サル</sup> Sir.  
貴キ曰 君曰

<sup>デュウリン</sup> During <sup>マイ</sup> my <sup>ラスト</sup> last  
間ニ 九 我ガ因 終リノ 四

<sup>ビジツ</sup> visit <sup>エツ</sup> at <sup>ユーアル</sup> your <sup>ハウス</sup> house,  
見舞ノ 四 於テ 五 汝ノ 三 家ニ 四

<sup>ユー</sup> you <sup>ウエアル</sup> were <sup>プリーズド</sup> pleased <sup>ツ</sup> to  
汝ハ 十 レニ 四 喜悦ハ 三 爲ニ 四

<sup>コール</sup> call <sup>マイ</sup> my <sup>エツテレシヨシ</sup> attention <sup>ツ</sup> to  
ヨブ 四 我カ 四 氣付ケテ 四 曰 四

<sup>エ</sup> a <sup>ブック</sup> book, <sup>エンタイトルド</sup> entitled "The <sup>セ</sup>  
書物 四 名付ケラレタル 四

<sup>ミルロル</sup> Mirror <sup>ヲブ</sup> of <sup>チケユル</sup> Nature,"  
鏡 四 ノ 四 道理 四

源民和留 伊留氏頭府 親様

矩羅律左無字留  
莫留慈仁阿國壽頃々府學校

一千八百六十九年正月朔

海程謹白

英和月次書

ホイッチ アイ リメンボル ソー  
which I remember to  
夫ヲ固野ノ目 我カ目 鏡エル 目 コト目

ハブ ビーン エ ウォルク  
have been a work  
タ 目 アツ 目 仕事テ 目

オブ ソー モック インテレスト  
of so much interest,  
ノ 目 左様ニ目 多ノ 目 利益 目

ダット アイ フェル インクラインド  
that I feel inclined  
コトホト目 我カ目 鏡フ 目 額傾ロテ 目

ワー ペリユース イット イフ  
to peruse it. If  
ベク 目 ヨム 目 夫ヲ 目 諾モ 目 ナラハ 目

ユー ウィル ヴー ミー セ  
you will do me the  
汝カ 目 有フ 目 ナステ 目 我ニ 目

フェボーア ツー レンド イット  
favor to lend it  
總ミヲ 目 ベツ 目 借ス 目 決ヲ 目

英和辞書

ワー ミー フォル エ フー  
to me for a few  
ニ 目 我ニ 目 間ヲ 目 僅ノ 目

デース アイ ウィル テキ  
days, I will take  
日ノ 目 我ニ 目 有フ 目 取ルテ 目

グレート カル ヲバ イット エンド  
great care of it, and  
大ナル 目 氣付ヲ 目 ノ 目 夫ニ 目 而ノ 目

リトルン イット ワー ユーア  
return it to your  
回タステ 目 夫ヲ 目 ニ 目 汝ノ 目

ポッシェッション エズ スーン アズ  
possession as soon as  
取持 目 ヤイナヤ 目

アイ ハブ メード マイセルフ  
I have made myself  
我カニ 目 タ 目 ナレ 目 我レ自ラニ 目

エッノエンテッド ウィズ イッツ  
acquainted with its  
了解スルヲ 目 ヲテ 目 夫ノ 目

英和辞書



書物返却之文

<sup>チェストナット</sup>  
Chestnut St., Oct.

— 街 四 十月 日

ワン  
1,  
一日 日  
<sup>ワン・サウゼンド・エイト・ハンドレット</sup>  
1800.  
一十八百年 日

マイ ジーアール サル  
My Dear Sir.  
我カ 貴キ 君ニ

プリーズ フォント ロール  
Please find her  
悦ベヨ 現出スヲ 此レヲ

ウィズ ゼ ブック ユー  
rewith the book you  
以テ 書物ナル 汝カ

ソー カインドリー レント ミー  
so kindly lent me,  
左様ニ 添切ニ 借サレタル 我ニ

アント ウィズ イット エクセプト  
and with it accept  
而メ 以テ 夫ヲ 受テ

事々 辱 蘇 蘇 多 様  
疾ノ 道 道 道 道 道 道 道 道  
中々 取 取 取 取 取 取 取 取  
以 取 借 借 借 借 借 借 借 借  
僕 僕 僕 僕 僕 僕 僕 僕

英口用文之類

マイ ベスト サンキス フア  
my best thanks for  
我カ 極ヨキ 礼謝ヲ 向テ

ユーア カルトレ アイ  
your courtesy. I  
汝ノ 礼貞ニ 我ハ

ハブ ボーン モッチ グラ  
have been much gra-  
タ レ 多ク 悦バ

チアード バイ エ ペリユサル  
tified by a perusal  
由テ 讀ムコトニ

ヲブ セ ウアルク ホイック  
of the work, which  
付テ 仕事ニ 夫ハ 取ノ

イズ ボス エントルケーニク  
is both entertaining  
有ル 共ニ 面白ク

エンド インストラクチャー エンド  
and instructive; and  
而メ 教ニナツテ 而メ

イフ エット エニイ タイム ユーアル  
if at any time your  
ナラバ 於テ アル 時ニ 汝ノ

フェボール ケン ビー レシプロ  
favor can be recip-  
徳ガ 得ル 取レ 取り替テ

ケーテット イット ウィル キーフ  
rocated, it will give  
夫カ 有テ アタフテ

ミー グレート プレジュル ツー  
me great pleasure to  
我ニ 大ナル 悦ロフ 妙ニ

ツー ツー  
do so.  
ナス 左様ニ lontan

アイ エム サル  
I am, sir,  
我ハ アル 君ヨ

ユーアル トリユリー ヲブライジト フライエ  
your truly obliged fri-  
汝ノ 實ニ 係リタル 朋友デ

英和辞書

英和辞書

ニド  
end,

七十

ポール フーパル  
Paul Hooper.

人名 七十

ツー レムエル  
To Lemuel writing,

七十

人名

七十

エスクァイル サンソム ストリート  
Esq., Sansom St.,

七十

七十

七十

ロラデルロア

Phila.

都府名 七十

英和  
月  
日  
年

英和  
月  
日  
年

此書は  
 先生の  
 遺稿に  
 依りて  
 刊行せ  
 らるる  
 事なり  
 先生の  
 遺稿に  
 依りて  
 刊行せ  
 らるる  
 事なり  
 先生の  
 遺稿に  
 依りて  
 刊行せ  
 らるる  
 事なり

書物返書文



花見誘引之文

マイ シーアル リュビュース  
 My Dear Lucius.

我カ曰 親キ曰 人名 曰

マストル ジョロアル ハズ  
 Mr. Jovial has

君ハ 曰 曰 タ 曰

コムッショント ミー ヴー  
 commissioned me to

命ジ 曰 我ニ 曰 ベク 曰

セキュル ユーアル エグリエアル  
 secure your agreeable

保多 曰 汝ノ 曰 致ナル 曰

コムパニー フォアル エ フォーアル  
 company for a flower

仲間ヲ 曰 向テ 曰 花ノ 曰

パーティー ヴー ゼ ロクチュルスク  
 party to the picturesq

仲間ニ 曰 曰 曰 顔様ノ 曰

バンクス ラグ ゼ フ  
 ne banks of the f

出テ 曰 曰

千八百九十一年十月廿日  
 在ストナット街  
 ホーレルアパル様  
 レミユエルボアイチン様  
 ビラゲルルア府サレソム街  
 貴方ノ御手紙を拜見し  
 甚だ喜ばしく存じ  
 貴方ノ御手紙を拜見し  
 甚だ喜ばしく存じ  
 貴方ノ御手紙を拜見し  
 甚だ喜ばしく存じ

英和月表

ロラル lower, ヲン on next T  
花 ㊦ 於テ ㊦ 次ノ ㊦ 木

サアルステー Thursday. you will  
曜日ニ ㊦ 汝ハ ㊦ 有ラフ ㊦

ビー be expected to bri  
レデ ㊦ 望マ ㊦ ベク ㊦ タツツ

グ ng your violin, as  
㊦ 汝ノ ㊦ 鼓ヲ ㊦ 如ク ㊦

シーノア signor Ar has signif  
弟カ ㊦ 一 ㊦ タ ㊦ アラハレ ㊦

ード ided his intention to  
彼レ ㊦ 意ヲ ㊦ ベク ㊦

ロー be present with a  
有ル ㊦ 現在ニ ㊦ 以テ ㊦ 線

レース race of musical am  
ヲ ㊦ ノ ㊦ 音楽 ㊦ 修行

チュルス ateurs. Pray do  
人シ ㊦ ドゾ ㊦ 為ス ㊦

ット not forget that next  
ナ ㊦ 忘 ㊦ コヲ ㊦ 次ノ ㊦

サルスデー Thursday is the ap  
木曜日ガ ㊦ 有ル ㊦ 定メテ

インテット pointed time; until  
タル ㊦ 時デ ㊦ 迄 ㊦

ホエシ when, I remain, as  
何時ヲ ㊦ 我ハ ㊦ 尚 ㊦ 如ク ㊦

エボル ever,  
常ニ ㊦

英和月表

七

your friend,

友<sup>トモ</sup>ニ<sup>ニ</sup> 友<sup>トモ</sup>

Gilbert Hardy.

中<sup>ナカ</sup> 五<sup>イ</sup>

To Mr. Lucius Ritter,

君<sup>キミ</sup> 宛<sup>オウ</sup>

地名<sup>チノナ</sup> 宛<sup>オウ</sup>

同<sup>ドウ</sup> 律<sup>リツ</sup> 与<sup>ヨ</sup> 托<sup>トク</sup> 通<sup>ツウ</sup> 寄<sup>キ</sup> 信<sup>シ</sup>  
 親<sup>クニ</sup> 戚<sup>セキ</sup> 友<sup>トモ</sup> 友<sup>トモ</sup> 友<sup>トモ</sup> 友<sup>トモ</sup>  
 畫<sup>エ</sup> 々<sup>々</sup> 々<sup>々</sup> 々<sup>々</sup> 々<sup>々</sup> 々<sup>々</sup> 々<sup>々</sup> 々<sup>々</sup> 々<sup>々</sup> 々<sup>々</sup>  
 君<sup>キミ</sup> 乃<sup>ナニ</sup> 本<sup>ホン</sup> 曜<sup>ヨウ</sup> 白<sup>ハク</sup> 朧<sup>ロウ</sup> 望<sup>ボウ</sup>  
 花<sup>ハナ</sup> 見<sup>ミ</sup> 誘<sup>ユウ</sup> 引<sup>イン</sup> 之<sup>シ</sup> 文<sup>モン</sup>  
 花見誘引之文

李終壽伴登面程

義留信留望 春泥伊

去日

心通有甘し佳出

被来以年と古冲古初日

教方正携奇音をの世改  
半多中毎高以結就々一  
お率以妙世既下言大振  
情直留春も花癒し出エ  
未去らし以古以年以沙

漁遊誘引之文

To Mr. Simeon Grey,  
ツー マストル レミヲン グレー  
二五 君四 人名三

Washington Square.  
ワシントン スケル  
取名二 廣小路三

Mr. Ellis presents  
マストル エルリス プレゼンツ  
君ハ四 一六 アラワス五

his compliments to  
ヒズ コムプリメンツ ツー  
カレ五 礼儀ヲ四 二四

Mr. Grey, and request  
マストル グレー エンド リクエスツ  
君九 一八 而メ四 願ヲ五

the pleasure of  
ゼ プレジュル ラブ  
樂ヲ五 ノ三

his company at fish  
ヒズ コムパニー エット ファッリ  
カレ三 仲間三 二三 漁ヲ

ery on Tuesday next,  
イ ヲン チューズデー 子キスト  
三 ヲイテ九 火曜日ニ六 次ノ七

at afternoon. an ear  
エット アフタルヌール エン エル  
於テ八 午後ニ五 早キ

ly reply will oblige.  
リイ レプライ ウィル ヲブライジ  
四 答ガ九 有ラフ三 要スルテ七

Walnut Street, Friday  
ウァルナット ストリート フライデー  
一三 街ヲ四 金曜日三

morning.  
モルニング  
朝ヲ三

英和月言

七五

志<sup>シ</sup>美<sup>ミ</sup>恩<sup>オン</sup>是<sup>レ</sup>禮<sup>レイ</sup>釋<sup>シ</sup>

和<sup>ワ</sup>之<sup>シ</sup>經<sup>シ</sup>度<sup>トシ</sup>少<sup>ク</sup>路<sup>カ</sup>

聖<sup>シン</sup>耀<sup>ヨウ</sup>之<sup>ニ</sup>光<sup>クワ</sup>

和<sup>ワ</sup>而<sup>ル</sup>納<sup>ウ</sup>土<sup>ト</sup>街<sup>ケ</sup>

聖<sup>シ</sup>令<sup>レ</sup>之<sup>ニ</sup>友<sup>トシ</sup>其<sup>レ</sup>符<sup>フ</sup>之<sup>ニ</sup>里<sup>リ</sup>以<sup>テ</sup>其<sup>レ</sup>象<sup>シヤウ</sup>白<sup>ハク</sup>

母<sup>モ</sup>成<sup>レ</sup>之<sup>ニ</sup>統<sup>トウ</sup>其<sup>レ</sup>上<sup>ニ</sup>流<sup>リウ</sup>之<sup>ニ</sup>音<sup>オン</sup>未<sup>ミ</sup>也<sup>ヤ</sup>

其<sup>レ</sup>心<sup>シン</sup>之<sup>ニ</sup>愉<sup>ユ</sup>快<sup>クワイ</sup>之<sup>ニ</sup>音<sup>オン</sup>過<sup>カ</sup>之<sup>ニ</sup>音<sup>オン</sup>未<sup>ミ</sup>也<sup>ヤ</sup>

僅<sup>レ</sup>之<sup>ニ</sup>音<sup>オン</sup>未<sup>ミ</sup>也<sup>ヤ</sup>其<sup>レ</sup>音<sup>オン</sup>未<sup>ミ</sup>也<sup>ヤ</sup>

未<sup>ミ</sup>火<sup>カ</sup>曜<sup>ヨウ</sup>日<sup>ニツ</sup>之<sup>ニ</sup>音<sup>オン</sup>未<sup>ミ</sup>也<sup>ヤ</sup>

其<sup>レ</sup>音<sup>オン</sup>未<sup>ミ</sup>也<sup>ヤ</sup>其<sup>レ</sup>音<sup>オン</sup>未<sup>ミ</sup>也<sup>ヤ</sup>

是<sup>レ</sup>禮<sup>レイ</sup>釋<sup>シ</sup>之<sup>ニ</sup>音<sup>オン</sup>未<sup>ミ</sup>也<sup>ヤ</sup>

洵<sup>シユ</sup>遊<sup>ユ</sup>誘<sup>ユ</sup>引<sup>イン</sup>之<sup>ニ</sup>音<sup>オン</sup>未<sup>ミ</sup>也<sup>ヤ</sup>

英和用字

右 答 書

To Mr. Cyrus Ellis,  
ツー マストル シリュース エルリス  
 二 五 君 四 三

Walnut Street.  
ワルナット ストリート  
 一 日 街 三

Mr. Grey presents  
マストル グレー プレゼンツ  
 弟 八 七 一 六 アラハス 三

his compliments to Mr.  
ロズ コムプライメンツ ツー マストル  
 カレ 十 礼 儀 三 三 十 君 九

Ellis, and with great  
エルリス エンド ウズ グレート  
 一 八 而 六 以 七 大 ナル 五

pleasure accepts his invita  
プレジユル エクセプト ロズ インビテ  
 悦 三 受 三 カレ 三 誘 引 三

tion for Tuesday next.  
ジョン フォア チューズデー 子キスト  
 三 向 七 日 二 次 一 四

右 答 書  
 乃 奉 函 謹 謝 禮 儀 甚 感 幸 甚 幸 甚  
 海 濱 街 一 日 街 三  
 其 禮 儀 甚 感 幸 甚 幸 甚  
 海 濱 街 一 日 街 三  
 其 禮 儀 甚 感 幸 甚 幸 甚  
 海 濱 街 一 日 街 三  
 其 禮 儀 甚 感 幸 甚 幸 甚

英 和 月 表 章

一 五 一

明友待受之文

マイ ジーアル ジュリア  
 My Dear Julia,  
 我が 親キ 目 — 目

1ット イズ エ ロング タイ  
 It is a long ti-  
 夫が 目 アル 目 長キ 目 時デ

△ レンス ファイ ラスト ロウト  
 me since I last wrote  
 目 後 目 我 回 終 目 書キ 目

ワー ユー フア エト リースト  
 to you, or, at least  
 ニ 目 汝 目 或 目 スクナクモ 目

1ット ームス ソー ワー ー  
 it seems so to me.  
 夫が 目 見エル 目 左様ニ 目 ニ 目 我 目

アイ ハブ ボーン ベリイ  
 I have been very  
 我 目 タ 目 アツ 目 甚 目

ビジー イン プレパアリング  
 busy in preparing  
 事多ク 目 ナイ 目 用 目

夫の如く  
 久しからず  
 又も書きたる  
 頃には  
 既に  
 御手紙を  
 拝見し  
 誠に  
 喜ばしく  
 思ひ  
 申す  
 所なり  
 夫れ  
 御  
 筆  
 様  
 迄  
 御  
 手  
 紙  
 御  
 覧  
 願  
 候  
 所  
 也

英和用文章  
 英和用文章  
 英和用文章  
 英和用文章

英和用文章  
 英和用文章  
 英和用文章  
 英和用文章



for my cousins, who

向テ 我 従弟ニ 夫

came to stay with

来 有ラフ 止マル 共ニ

us for a short ti

我等ト 向テ 短キ 時ニ

me. And, now they

而ナ 今 彼等

are gone, I take

行方 我 取ル

he opportunity to write

折リ書キコトヲ 有ラフ 書ク

a few lines to you,

僅カニ 手紙ヲ 二 汝

to say how glad

有ラフ 云フ 有ラフ 喜シキ

I should be to

我 有ラフ 有ラフ 有ラフ

see you. It is so

見ル 汝ヲ 夫 有ラフ 女様

dull to have nobody

愚カニ 有ラフ モト 誰モ

but little Walter, who

外 小 一 夫

wants to play at

要スル 有ラフ 遊ブ 有ラフ

things too childish

物ニ 有ラフ 有ラフ

英和月言

十一



昔々々々此の疾口出向  
 作事しく寝てしる因  
 遊と身と物補益しく勤  
 法者め何れ我幼稚之誠  
 少童と初教多留乃と少

縁取付片山唯々信方  
 心地を新好め何れと  
 潤心しんて言を得る  
 事厚く是れ信候者  
 事公らるに今日昔及

遠郷ヨリ都下ノ朋友ニ頼之文

Dear Roger.

親キ曰 一曰

In a few days  
於テ曰 僅ガ一 日ニ曰

I will have occasion  
有ラフ曰 モツテ曰 折リテ曰

to visit your city,  
見舞フ曰 汝ノ曰 都會ヲ曰

and, being a comparat-  
有リツ曰 比較スル曰

live stranger, I wish  
他國人ヲ曰 我ノ國願フ曰

to be as near the  
有曰 夫丈ケル曰 近ク曰

壽利ヲ得

縁麻糸

秀々として ちやうどこのまゝ  
 不況と樂々トム 此のまゝ  
 方々をめぐら ちやうどこのまゝ  
 少くも ちやうどこのまゝ  
 少くも ちやうどこのまゝ  
 少くも ちやうどこのまゝ

英和月文書

英和月文書

business centre as  
 務<sup>ル</sup> 中心<sup>ノ</sup> ダケ  
 務<sup>ル</sup> 中心<sup>ノ</sup> ダケ

possible, though located  
 能<sup>ク</sup> スベキ 雖<sup>モ</sup> 置<sup>キ</sup> 込<sup>メ</sup>  
 能<sup>ク</sup> スベキ 雖<sup>モ</sup> 置<sup>キ</sup> 込<sup>メ</sup>

in a private board  
 イン エ プライベート ボールダ  
 イン エ プライベート ボールダ

ding-house, as I ha  
 シング ハウス アス アイ ハブ  
 シング ハウス アス アイ ハブ

ve a strong aversion  
 エ ストロング エボルシ  
 エ ストロング エボルシ

to hotel life. My  
 ツー ホテル ライフ マイ  
 ツー ホテル ライフ マイ

object in writing is  
 オブジェクト イン ライティング イス  
 オブジェクト イン ライティング イス

to ask you to rec-  
 ツー アスカ ユー ツー リコム  
 ツー アスカ ユー ツー リコム

mmend me to some  
 マンド ミー ツー サム  
 マンド ミー ツー サム

private boarding-house,  
 プライベート ボールジニカ ハウス  
 プライベート ボールジニカ ハウス

and engage rooms in  
 エンド エンゲージ ルームス イン  
 エンド エンゲージ ルームス イン

advance of my ar-  
 エトベンス ヲブ マイ アー  
 エトベンス ヲブ マイ アー

rival, so that I  
 リバル ソウ ダット アイ  
 リバル ソウ ダット アイ

may proceed thither  
 メー プロシード ジサ  
 メー プロシード ジサ

エット	ランス	ワン	ランディング
at	once	on	landing
直ニ	空	於テ	陸スルコトニ
フロム	ゼ	カルス	リービ
from	the	cars.	Leave
カラ	空	車	免
ング	ゼ	セレクション	エンタ
ving	the	selection	en-
モ		撰	全
イルリー	ツ	ユールセルフ	エンド
tirely	to	yourself, and	
モ	ニ	汝	而
ホーピング	ツ	ヒーア	フロム
hoping	to	hear... from	
望	ベク	キク	カラ
ユー	スーン	アイ	リメーン
you	soon,	I remain	
汝	速カニ	我	尚
ユーアス		フーツフーリー	
yours,		faithfully,	
汝ノ	信	実ニ	空

おちゆけ  
 公館 増つ 忘れ 取 取 取  
 出り 愛 併 候 幸 今 今 今  
 壽 上 心 様 住 成 近 百 貴 府 有 相  
 謹 啓 寸 楮 矢 見 見 答 信 託  
 遠 方 郵 下 取 友 打 文

英和月文章

三四

何世程年

愚者注

肩びのぢん腰こし下した函はつ以も之の九く揮き

伏く定き天てん以も返へ之の言こと年ねん約やく年ねん程ほど程ほど

以も揮き之の上かみ及およ以も之の條ぢょう之の條ぢょう

入い道どう致し以も程ほど之の若わ前ぜん之の場ば也や

帝てい子し多た少せう中ちゆう之の上かみ以も之の旅りよ館かん

私し飯はん之の周しゆう旋せん之の下した儀ぎ也や

之の府ふ之の上かみ以も之の間かん之の向むかひ也や

之の室むろ之の浦うら之の上かみ以も之の方かた及およ之の夫つま

宿しゆく之の上かみ以も之の端たん之の上かみ以も之の好こう之の尔に之の一いち

轉學申送ル文

Dear Father.  
親<sup>シヤル</sup> 父<sup>ハタル</sup>

As I have  
故<sup>エズ</sup> 我<sup>アイ</sup> タ<sup>ハブ</sup>

now acquired a very  
今<sup>ノ</sup> 得<sup>エックアイルド</sup> 甚<sup>エ</sup> 大<sup>ベリ</sup>

thorough knowledge of  
全<sup>ザロー</sup> 全<sup>ノ</sup> 學<sup>ノ</sup> 識<sup>レ</sup>

the English language,  
英<sup>ジ</sup> 語<sup>イングリシ</sup>

I am anxious to  
我<sup>アイ</sup> 好<sup>エム</sup> 欲<sup>エンキレヤス</sup> 之<sup>ツ</sup>

study German also.  
學<sup>スタジ</sup> 獨<sup>ゼルマル</sup> 語<sup>タル</sup> 亦<sup>ツ</sup>

There being here  
有<sup>ゼーア</sup> ヲ<sup>ボイング</sup> 有<sup>ヒール</sup>

several youths of Ge-  
種<sup>セベラル</sup> 少年<sup>ユウフ</sup> 獨<sup>ヲブ</sup> 獨<sup>ゼル</sup>

man parentage, who  
逸<sup>マル</sup> 族<sup>ハレンテージ</sup> 所<sup>フ</sup>

speak the language  
話<sup>スポーク</sup> 語<sup>ジ</sup> 辭<sup>レンゲージ</sup>

with remarkable fluency,  
著<sup>ウイズ</sup> 著<sup>レマーカーブル</sup> 調<sup>フリエンレー</sup>

their society will be  
其<sup>ゼーア</sup> 間<sup>ソサイテ</sup> 有<sup>ウイ</sup> 益<sup>ビ</sup>

of great advantage to  
大<sup>ヲブ</sup> 利<sup>グレート</sup> 益<sup>アドバンテージ</sup> 之<sup>ツ</sup>

英  
和  
用  
文  
章

三  
ノ



ミー イン ラーニング ツー  
me in learning to  
我ニ 於テ 学ヲコトニ 異ベシ

スピーキ エンド プロナフンス  
speak and pronounce  
説キ 而メ 話ス

イット プロポルリー シュート  
it properly. should  
夫ヲ 正シク 有フナラバ

ユー ビー ソー カインド アズ  
you be so kind as  
汝カ 有テ 左様ニ 惠深ク 如ク

ツー グリート ミー ジス  
to greet me this  
コトノ 善遇ヲ 我ニ 此ヲ

フェボアル アイ フレツタル マイセル  
favor, I flatter myself  
惠ヲ 我ニ 悦ブ 我自ラニ

フ ダット マイ プログレス  
of that my progress  
コトヲ 我カ 長進ガ

ウィル メリット ユーア エッ  
will merit your app-  
アラフ 直物ヲスルデ 汝ノ 悦意ヲ

ロベーション  
robation.  
キ

アイ リメーン ジーア  
I remain, dear  
我ハ 苗ニ 親キ

ファザル  
father,  
父ヨ

ユーア ジュナフル エンド  
your dutiful and  
汝ノ 徳順ナル 而メ

エフエクレイション サン  
affectionate son,  
甚ク愛スル 子息ニ

XXXXXXXXXX  
名

英和用文章

二十七

前作後多後以海を以て

より大差を比とすや因是

此の音調を以ておろし

調を以て以て後以て

此の音調を以て以て後以て

出まのし手教軍平清

おろしなむおろし方と

此の音調を以て以て後以て

私儀家早英語と學問全

轉る字紙に送る文

英和月言

伯父ヨリ甥ノ行跡異見之文

マイ ジーアール 子ブロー  
My Dear Nephew.

我カ曰 親キ曰 甥ヲ曰

アイ ハブ レ トリイ  
I have lately

我ハ九 タ 三九三 逆知十

ビーシ インホルムト タット  
been informed that

レ 三六三 知ラセ 土七三 コヲ 八三

ユー キープ ベッド カムパニー  
you keep bad company

汝ガ四 保多 七 悪キ 五 仲間ヲ 六

アズ ウェル アス レート  
any, as well as late

并ニ 四 ヲツキ 五

ワールス エンド ギーフ グレー  
hours, and give gr-

時キ 六 而メ 七 与フ 三 大ナル

ト トラブル ヲー ユーアル  
eat trouble to your

三 心 痛ヲ 三 = 元 汝ノ 四

家大人

何謹

千六百六十九年正月

愛の右の個の中  
心父君し  
以て奮勵せし  
程は  
以て奮勵せし  
程は  
以て奮勵せし  
程は

英和月文

英和月文

二十九

マスター バイ インフリンジング  
*master, by infringing*  
 主人<sup>シ</sup> 由<sup>テ</sup> 破<sup>ル</sup> <sup>コトニ</sup>

ゼ ルールス ヲフ ヒズ フ  
*the rules of his f-*  
 法<sup>ヲ</sup> ノ 彼<sup>ノ</sup> 眷<sup>ヲ</sup>

ミリー エキスポステュレーション  
*amily. Expostulation*  
 族<sup>ヲ</sup> 異<sup>言</sup>

イス メット バイ ボルト エント  
*is met by bold and*  
 ル<sup>ハ</sup> 逢<sup>フ</sup> 由<sup>テ</sup> 大<sup>胆</sup> 而<sup>シテ</sup>

ポルト アンソルス エント イ  
*pert answers, and, it*  
 頑<sup>固</sup> 答<sup>ニ</sup> 而<sup>シテ</sup> 代<sup>リ</sup>

ンステッド ヲフ エンジボリング  
*nstead of endeavorig*  
 = ノ 強<sup>ム</sup> <sup>ルコト</sup>

ワー エメント ユー レペイト  
*to amend, you repeat*  
 コ<sup>ヲ</sup> 正<sup>ス</sup> 汝<sup>ハ</sup> 刻<sup>カ</sup> <sup>ヘス</sup>

シ ヲフフェンス サッチ  
*the offence. Such*  
 罪<sup>ヲ</sup> カヤウ<sup>ノ</sup>

コンドクト エズ ジス マイ  
*conduct as this, my*  
 行<sup>儀</sup> 如<sup>ク</sup> 此<sup>多</sup> 我<sup>カ</sup>

ジール カレブ ウィル ノット  
*dear Caleb, will not*  
 親<sup>キ</sup> 一<sup>ヨ</sup> 有<sup>フ</sup> ナ<sup>ク</sup>

ヨンリー コース ユー ツー  
*only cause you to*  
 ハ<sup>カ</sup> <sup>リテ</sup> ナ<sup>ス</sup> 汝<sup>ニ</sup> コ<sup>ト</sup> <sup>ヲ</sup>

ビー リカーテッド ウィズ ジス  
*be regarded with di-*  
 ル<sup>ハ</sup> カ<sup>ワ</sup> <sup>フ</sup> <sup>テ</sup> <sup>テ</sup> ナ<sup>サ</sup> <sup>ケ</sup>

フェーボル バイ ユーアル マスト  
*favor by your mas-*  
 ナ<sup>キ</sup> <sup>コト</sup> <sup>ヲ</sup> 由<sup>テ</sup> 汝<sup>ノ</sup> 主人<sup>ニ</sup>

ル バット リソルト イン  
*ter, but result in*  
 但<sup>シ</sup> 続<sup>ク</sup> 於<sup>テ</sup>

英  
 和  
 用  
 文  
 章

三  
 十

ユーア <i>your</i>	ファイナル <i>final</i>	エンド <i>and</i>	イル <i>ir-</i>
汝ノ ㊦	終リノ ㊦	而メ ㊦	シナヲレ
レミジエブル <i>remediable</i>	ルーイン <i>ruin.</i>		アノ I
ガタキ ㊦		零落ニ ㊦	我ハ ㊦
ノー <i>now</i>	ワールン <i>warn</i>	ユー <i>you</i>	ワー エ <i>to a-</i>
今 ㊦	勧ムル ㊦	汝ニ ㊦	コヲ ㊦ 正ス
メンド <i>mend</i>	ユーアル <i>your</i>	コンドクト <i>conduct, or</i>	ヲア 或 ㊦
突 ㊦	汝ノ ㊦	行ロヲ ㊦	
ユー <i>you</i>	ウル <i>will</i>	セキュール <i>secure</i>	ジ <i>the</i>
汝カ ㊦	有フ ㊦	保ヲゲ ㊦	
ラスキンガ <i>lasting</i>	ジスプレジュール <i>displeasure</i>		ヲブ ノ ㊦
永久ノ ㊦	嫌キヲ ㊦		
ユーアル <i>your</i>	ノー <i>now</i>	エツェクシヨ子ート <i>affectionate uncle</i>	アンクル 伯父 ㊦
汝ノ ㊦	今 ㊦	シタレキ ㊦	

伯父ノ甥ノ証書トシテ  
 其ノ海老名ノ子トシテ  
 汝ノ時ニ其ノ命ヲ  
 救ヒ給ヘリトシテ  
 其ノ恩ヲ報スル  
 為メニ此ノ書ヲ  
 記スルコトトシ  
 夫レノ名ヲ  
 破ルコトトシ  
 夫レノ名ヲ  
 破ルコトトシ

新刊  
 新刊  
 新刊  
 新刊

新粒を燈に不具

けりお昔年抄るおまを悦ば

何傷落魄と及みり来と

出子梅我は後之昔也

遂に主人に仁愛の事永の暇

幸よん公程う場し切れを

情生業投毒し山以り

新梅情改ひつ霞瀟洒を就

有大胆頑し病を草分り

心方お係る吾んをわて快と

トラブル

ボルト

エキスポルケレション

ゼントルメン  
Gentlemen.

貴君等ヲ 曰

ユー ウィル モッチ  
You will much

汝ハ 有フ 多ク 田

ヲブライジ ミー バイ センジン  
oblige me by send

関係スルデ 我ニ 由テ 贈ルコトニ

ガ ホール アダムス ス  
ing, per Adams's

田 由テ 田

エクスプレス ジ フォローイング  
Express, the following

早飛脚 次等 田

グーツ ローアル エニユメレー  
goods: (Here enumera

品物ヲ 爰ニ 算 田

ジアーキクルス  
to the articles).

箇條ヲ 田

レット ゼム ビー ヲフ  
Let them be of

シテ 彼等ヲ 有ラ 付テ 田

ジ ベスト クエリター エント  
the best quality, and

極善キ 性質ニ 而メ 田

ジ セナン エント グレー  
the satin and cre-

シユス 絹子 而ノ 縮緬

ゴ ヲフ ジ ニュースト  
ape of the newe-

ハ 付テ 極新ク 田

エント モスト ファッション  
st and most fashi-

而メ 最モ 流行スル

バル スタイルス アス  
onable styles. As

元 題号ニ 故ニ 田

アイ エム イン イミヂエート  
I am in immediat

我ハ 有ル 付テ 直シ 田

英口用文書

英口用文書

need of the ab-  
ニード ヲフ ジ エポー  
ヨウニ 丸 ノ 三 上ニ

over-mentioned goods,  
メンションド グーツ  
書記タル 三 品物 三

you will consult my  
ユー ウィル コンツルト マイ  
汝ハ 四 有フ 五 ハカルデ 三 我カ 三

convenience and in-  
コンビニエンス エント イン  
便利 五 及ヒ 五 利益

terest by sending them  
トレスト バイ センジンダ ゼム  
ヲ 五 由テ 五 贈ルコトニ 三 カレヲ 四

with the bill, as di-  
ウィズ ジ ビル フズ ジレ  
以テ 四 カンジョウシヨ 勘定書ヲ 四 如ク 四 サシメ 指示セ

rected.  
クテット  
シ 四

高物注文文

此店念以爲存寄ト云統と左  
目録ノ物アガムニモ此物をお托  
寄ルニ送ルニ付打上ル  
河紗 綿子 縮酒

英和用字

三四



會社少年

スート、花子、スト、両方

ハリッド、ボー、マン

右の、<sup>そら</sup>、<sup>ま</sup>、<sup>ま</sup>、<sup>ま</sup>

且、<sup>り</sup>、<sup>あ</sup>、<sup>ま</sup>、<sup>ま</sup>、<sup>ま</sup>

急、<sup>き</sup>、<sup>ま</sup>、<sup>ま</sup>、<sup>ま</sup>、<sup>ま</sup>

ユニバニエンス

今、<sup>い</sup>、<sup>ま</sup>、<sup>ま</sup>、<sup>ま</sup>、<sup>ま</sup>

男、<sup>お</sup>、<sup>と</sup>、<sup>と</sup>、<sup>と</sup>、<sup>と</sup>

新、<sup>しん</sup>、<sup>き</sup>、<sup>ま</sup>、<sup>ま</sup>、<sup>ま</sup>

モストフエニヨチール

赤、<sup>あ</sup>、<sup>か</sup>、<sup>ま</sup>、<sup>ま</sup>、<sup>ま</sup>

右、<sup>う</sup>、<sup>ま</sup>、<sup>ま</sup>、<sup>ま</sup>、<sup>ま</sup>

借財日延ヲ頼ム文

セントルアン  
Gentlemen.  
貴君

ユー ハブ イン  
you have in  
汝ハ 有 於テ

ユーザル ポッセッションズ マイ  
your possession my  
汝ノ 所持ニ 我カ

ノート フォア ドルラルスハイデフーセント  
note for \$5000, for  
書付ヲ 向テ 五千ドルニ 拂

エブル メー フォール ホイット  
payable May 4, which  
ヘキ 五月 四日 夫ヲ 取

アイ エム ソルリー ヴー セー  
I am sorry to do  
我カ 有 懣ニテ コヲ 言

アイ ケンノット ミート  
ay I cannot meet  
我カ 付マツ 出逢ヒ

エット マチュリティー ヨーイング  
at maturity, owing  
期限ノ終リ 歸シテ

ワー エ コムボチーション ヨブ  
to a combination of  
一致 一ノ

サルコムスタンセス エトベルス  
circumstances adverse  
有様ニ 反シタル

ワー マイ イントレスツ エン  
to my interests, and  
我カ 利益 而シテ

ト ノット エンタレペーテット  
d not anticipated.  
ナキ 用意シテ

イフ ユー ウィル ヴー  
If you will do  
ナラハ 汝カ 有フ ナステ

ミー ジ フェボール ヴー  
me the favor to  
我ニ 惠ミテ ベキ

英口用文書

英口用文書

レニュー      イット      フォア      ナイン  
renew      it      for      nin  
新ニス [五]      夫ヲ [五]      向テ [五]      九十 [六]

デー      デース      ウィス      イン  
ety      days,      with      in  
日ニ [鬼]      共ニ [罍]      利益ト

トレスト      エッテッド      アイ      ツー  
terest      added, I do  
罍      付ケカロエラレタル [罍] 我ハ [罍] ナス [罍]

ノット      ドート      マイ      エビリテ  
not      doubt      my      abili-  
ナク [六]      疑ヒ [卒]      我カ [空]      適當ヲ

ー      ツー      レジーム      イット  
ty      to      redeem      it  
六 [六]      べク [六]      買ハ戻ス [空]      夫ヲ [罍]

ホエン      ジュー      エ  
when      due.      A  
トキニ [六]      程好キ [六]

コムプライエンス      ウィズ      ジス  
compliance      with      this  
従フコトガ [罍]      ヲテ [罍]      此ノ [罍]

リクエスト      ウィル      コンファル  
request      will      confer  
願ヒヨ [罍]      アラフ [卒]      与フデ [罍]

エン      ヲブリゲーション      アポン  
an      obligation      upon  
関係ヲ [罍]      上ニ [罍]

コーナル      ヲブリゲーション      サルバント  
your      obedient      servant,  
汝ノ [罍]      従フタル [罍]      僕ノ [罍]

フランクリン      ラルドン  
Franklin. Peardon.

英口用文章

英口用文章

三十七

口懐く置らむと右の隙うそ

お合改ふの千日とる百の白延

母を存心問何まは乞出と利子

玉の眼はくもは色解ては手山田

弊屋万幸速く知階換生は改

中山流るるり合をし書解し玉海を

月と字五子園をいづる名入

物も本と月問は返油と納定

昔のあまの福を存積をいふ

借財日延と打ち文

御會社ヨリ開店風聽之文

ゼントルメン  
Gentlemen.

貴人シ ㊦

	ウイ	ベガ	リーフ	
	We	beg	leave	
	我等 <sup>ハ</sup> ㊦	願フ <sup>ニ</sup> ㊦	免テ <sup>ニ</sup> ㊦	
ウー	インホルム	ユー	ダ	
to	inform	you	t-	
ベ <sup>ニ</sup> ㊦	知ラス <sup>ニ</sup> ㊦	汝= <sup>ニ</sup> ㊦	コト	
ット	ウイ	ハフ	リセ	
had	we	have	rec	
ヲ <sup>ニ</sup> ㊦	我等 <sup>ハ</sup> ㊦	タ <sup>ニ</sup> ㊦	近頃 <sup>ニ</sup> ㊦	
ントリー	ヲフシド	エ	ラー	
ently	opened	a	la	
㊦	開 <sup>ニ</sup> ㊦	㊦	大ナル	
ジ	エステブリメント			
rge	establishment			
㊦	店 <sup>ニ</sup> ㊦	㊦		
フア	ジ	セール	フア	
for	the	sale	of	
為 <sup>ニ</sup> ㊦		商 <sup>ニ</sup> ㊦	ノ <sup>ニ</sup> ㊦	

御三々名様

フランクリンズドル

感<sup>ハ</sup> 承<sup>ル</sup> 御<sup>ニ</sup> 承<sup>ル</sup> 御<sup>ニ</sup> 承<sup>ル</sup> 御<sup>ニ</sup> 承<sup>ル</sup>

新<sup>ニ</sup> 開<sup>キ</sup> 店<sup>ニ</sup> 御<sup>ニ</sup> 承<sup>ル</sup> 御<sup>ニ</sup> 承<sup>ル</sup> 御<sup>ニ</sup> 承<sup>ル</sup>

貴<sup>ニ</sup> 社<sup>ニ</sup> 御<sup>ニ</sup> 承<sup>ル</sup> 御<sup>ニ</sup> 承<sup>ル</sup> 御<sup>ニ</sup> 承<sup>ル</sup> 御<sup>ニ</sup> 承<sup>ル</sup>

元<sup>ニ</sup> 利<sup>ニ</sup> 苦<sup>ニ</sup> 究<sup>ニ</sup> 友<sup>ニ</sup> 以<sup>テ</sup> 返<sup>シ</sup> 滴<sup>ニ</sup> 希<sup>ニ</sup> 山<sup>ニ</sup> 海<sup>ニ</sup>

英中用效章

三十八

英中用效章

三十九

domestic woollens

国内ノ 毛布 種類 我等  
of all kinds. We

have a very extensive  
モツ 甚タ 廣

size stock of choice  
シープ ストック ヲブ チョイス  
精撰

ice goods, of the  
ice 品物 ヲブ ジ

most fashionable pa-  
モスト フェションナブル パート

terns, to which we  
ルンス ツー ホイッチ ヴィ  
我等

invite the attention

請フ ユーアール ハラス フローリン  
of your house, feeli-  
ノ 汝ノ 家ノ 覺

ng confident of our  
グ コンフィデント ヲブ ワール  
信用スルヲ 我等

ability to supply you  
エボリター ツー ソップライ ユー  
適當 ヲブ 充テ 汝ノ

ur orders at as  
アル ヲアダアス エット アス  
託付 於テ 夫

low rates, and on  
ロー レートス エンド ラニ  
低キ 而ノ 於テ

equally favorable te-  
エクエリー フェボラブル トル  
均シク 深切ナル 名目

英和用文章

四十

ムス	アズ	アザ	エステブ
ms,	as	other	est-
五	タケ	也ノ	店

リスタンツ  
ablistments.

ウイ	アール	ゼントルマン
we	are,	gentlemen,
我等	アル	貴人ヨ

ユール	モスト
your	most
汝ノ	最モ

ヲビシエント	サルバント
obedient	servant,
従順ナル	僕

ロルド	フロスト	エント	ドンバー
Lord,	Feost	&	Dun
		及	

bar.

新編家行形之精進  
 相関の依之貴人  
 毛織物高貴なる近頃大店  
 謹啟一書陳者係華國産  
 卸會社開店風紀之文

英和角文章

四十二

勘定催促之文

サ  
Sir.  
君曰

ジ  
The urgency  
押込口カ 丸

ヲフ  
of the claims made  
ノ 丸

アホ  
upon me at the  
上ニ 丸

プレゼント  
present time, compel  
當多 日

ミー  
me to ask your  
我ニ 日

イム  
immediate attention  
直切 日

上度及里奇 續作百拜  
置更之石徒以右所 風 秘  
不之其差上石申且之深切之所  
新御紙印於云必世間若否高價  
多教儲蓄有之山間也注又

英口用式章

三二

英口用式章

三二



to my bill, which  
= 我カ 勘定書 夫ハ

I sent to your  
我カ 贈ルニ 汝ノ

address on or above  
宛路 於テ 或ハ 自テ

at Jan. 1. The  
正月 元日ニ

amount is only \$50,  
共計ハ 五ドルニ

and its early settlement  
而メ 夫ノ 早キ 擬メガ

lements will aid in  
有テ 御助メ 於テ

relieving me from  
痛メルコトニ 我ヲ カラ

existing embarrassment.  
エキシスチンガ エムバルレスメント  
ナリタ 成立ツ取ノ 妨ゲ

I remain, sir,  
我 止マル 君ヨ

Your very  
汝ノ 甚ク

obedient servant,  
ラビ ジエント セルバント  
從順ナル 僕ニ

XXXXXXXXXX  
人名

英和月用文章

五十二

そしあつしきふりそふり

拂方おゆ程の助うらうらう

いふゆりし少眼前の負債

お計ふまふたふりかふりか

何年か拂うら松笑う保保

去る者も送るよんおんまき

去国各政の台山正月元日

拂方おゆ程の助うらう

秀頼も亦の規今少法

勘定催便之文

船遊誘引之文

Dear Alphonso.

親キ

三

Eight of our

ハツガ

ノ

我等

club, beside myself,

仲間

外ニ

我自ラ

are going up to

アル

ノボリツ

=

the Falls of Schu-

瀧

ノ

地名

ylhill in our ba-

山

於テ

我等ノ

小舟

rye on Monday

酒

於テ

月曜日ノ

日

evening next. As

晩ニ

土

次ノ

故ニ

you are a jolly

汝ハ

有ル

面白キ

fellow, and an ex-

人デ

而メ

験シ

cellent steersman, I

タル

運用人デ

我

hope you will give

望ム

汝ガ

有ツ

与フデ

us the benefit of

我等ニ

利益ヲ

ノ

your company and

汝ノ

仲間

三

及ロ

英和用字

五十五

your services.  
 ユーアズ ソルバイス  
 汝ノ 務メ

We will start  
 ウィ ウィル スタート フロ  
 我等 有ラフ 出立シ カラ

om Fairmount land  
 ム フアモント ランジ  
 地名 上陸スル

ing at 8 P. M.  
 グ エット エイト アフタルター  
 取リ 於テ 八ツニ 昼後

take supper at 8  
 テーキ サッパル エット エバ  
 取リ 夜食 於テ

rans' s, and return  
 ンス ス エンド リトル  
 一ノニ 而メ 回タルデ

about 12 o'clock.  
 エバヲト トエルク フ コロック  
 約ソ 十二 時ニ

Do not fail to  
 ヲー ノット フェール ヴー  
 為テ ナ 誤リ ベク

be in attendance  
 ビー イン エッテンダンス  
 有ル 於テ 同業

at the proper time.  
 エット ジ プロポル タイム  
 於テ 適當ナル 時ニ

Truly yours,  
 トリュリー ユーアズ  
 漢ニ 汝ハ

自名

宛名

英和用文章

四十六

アバン乃新理人者とし物に  
 少陸政のフアーセントの波舞  
 海を波の倍々来年及八村  
 正回者運の中強らるる  
 船と運中正巧者とならる

市物より名者多し  
 毛尻人スキんキル乃  
 新ふるぬ名を  
 其の月曜日  
 水遊海川  
 船  
 船  
 船

病氣快方歡之文

Dear Frederick.

親キ日

I am rejoiced

蹴目 有ル 固 訃宛ンテ 固

to learn that you

are rapidly recovering

ring your health,

and as soon as your

physician thinks it

医師ガ 固 考フ 固 決ヲ 固

疾来

後引お

此出向也  
お返し  
御氣配

此は御氣配の如く  
お返し  
御氣配

此は御氣配の如く  
お返し  
御氣配

トエルフ。チー。ユロツク

英和用字

四

セーフ      ヲー      エドミット      ビジット  
safe      to      admit      visit  
安全ナル<sup>三</sup>      ベク<sup>三</sup>      読ス<sup>三</sup>      見舞人ヲ

ルス      アイ      ウイル      コール  
tors,      I      will      call  
犬<sup>三</sup>      我<sup>三</sup>      有<sup>三</sup>      見舞<sup>三</sup>

エンド      レー      ユー  
and      see      you.  
而<sup>三</sup>      見<sup>三</sup>      汝<sup>三</sup>

トエンター      タイムス      エ      デー  
Twenty      times      a      day  
二十<sup>三</sup>      度<sup>三</sup>      一<sup>三</sup>      日<sup>三</sup>

ジラド      アイ      メーキ      インクイリー  
did      I      make      inquiry  
ナレ<sup>三</sup>      我<sup>三</sup>      ナレ<sup>三</sup>      吟味ヲ<sup>三</sup>

エバウト      ユーアル      ヘルツ  
about      your      health,  
付テ<sup>三</sup>      汝<sup>三</sup>      健康<sup>三</sup>

ヲアル      ハット      ユー      ガイド  
for,      had      you      died,  
得<sup>三</sup>      故<sup>三</sup>      汝<sup>三</sup>      死<sup>三</sup>

アイ      シュード      ハブ      フェルト  
I      should      have      felt  
我<sup>三</sup>      有<sup>三</sup>      タデ<sup>三</sup>      覺<sup>三</sup>

ジ      ロス      モースト      テル  
the      loss      most      ter-  
鉄<sup>三</sup>      最<sup>三</sup>      恐<sup>三</sup>

リブリー      イット      ハズ  
ribly.      It      has  
罌<sup>三</sup>      決<sup>三</sup>      タ<sup>三</sup>

プリースト      ゴット      フーエボル  
pleased      God,      however,  
氣<sup>三</sup>      神<sup>三</sup>      然<sup>三</sup>

ワー      フレセルグ      ユー  
to      preserve      you,  
コ<sup>三</sup>      保存ス<sup>三</sup>      汝<sup>三</sup>

エンド      アイ      ウイル      グラドリー  
and      I      will      gladly  
而<sup>三</sup>      我<sup>三</sup>      有<sup>三</sup>      喜<sup>三</sup>

エベール      マイセルフ      ヲフ      ジ  
avail      myself      of      the  
利<sup>三</sup>      我<sup>三</sup>      付<sup>三</sup>

英和用字

四

フアスト <i>first</i> 最初 (大)	フッポルチュニティー <i>opportunity</i> 機會 (大)	ワー <i>to</i> ベシ (大)	
テル <i>tell</i> 話 (大)	ユー <i>you</i> 汝 (大)	ハラ <i>how</i> イカニヒカク (大)	フルユエ <i>val-</i> 買 (大)
ブル <i>nable</i> 有 (大)	ユール <i>your</i> 汝 (大)	ライフ <i>life</i> 命 (大)	イズ <i>is</i> 有 (大)
ワー <i>to</i> = (大)			
ユール <i>your</i> 汝 (大)	エフエクション <i>affectionate</i> 親シキ (大)		
フレンド <i>friend</i> 朋友 (大)	エンド <i>and</i> 及 (大)	コムパニオン <i>companion</i> 仲間 (大)	

名

此方新之文  
病急を常事とし此方  
おぼやかし申す此方  
此方此方此方此方此方  
此方此方此方此方此方  
此方此方此方此方此方  
此方此方此方此方此方  
此方此方此方此方此方

英和用字

五十五



以悦中上之痛いづてんちゆうじやうのいたみ

所地没活きえんぢえん活わ活まちあがり活まちあがり活まちあがり活まちあがり

事就事じしゆじしゆ事き事くちあひ事しゆ事しゆ

友并ゆりやう友あつちゆう友あつちゆう友あつちゆう友あつちゆう

性气せいき性あん性あん性あん性あん

神かみ神かみ神かみ神かみ神かみ

百ひゃく百ひゃく百ひゃく百ひゃく百ひゃく

宿しゆく宿しゆく宿しゆく宿しゆく宿しゆく

多た多た多た多た多た

心こころ心こころ心こころ心こころ心こころ

家租日延ヲ額ヲ文

サル Sir.			
君 <sup>キミ</sup>			
フヲア For	テレ ten	エアス years	
間 <sup>マ</sup> 四 <sup>ヨ</sup>	十 <sup>ジュウ</sup>	年 <sup>ネン</sup> 三 <sup>サン</sup>	
ハブ have	アイ I	ローン been	ジ the
タ <sup>タ</sup> 土 <sup>ツ</sup>	我 <sup>ガ</sup> 五 <sup>ゴ</sup>	有 <sup>ア</sup> リ <sup>リ</sup> 十 <sup>ジュウ</sup>	
テ子 <sup>テ</sup> ント tenant	ヲブ of	ユア <sup>ユ</sup> アル your	プロ pro
借 <sup>カ</sup> 家 <sup>カ</sup> = <sup>ニ</sup> 九 <sup>ク</sup>	ノ <sup>ノ</sup> 八 <sup>ハチ</sup>	汝 <sup>ニ</sup> 六 <sup>ロク</sup>	持 <sup>モ</sup> 物 <sup>モノ</sup>
ホル <sup>ホ</sup> ター party,	エント and	子 <sup>コ</sup> バル never	
セ <sup>セ</sup>	而 <sup>ニ</sup> 十 <sup>ジュウ</sup>	贈 <sup>オウ</sup> ラ <sup>ラ</sup> 十 <sup>ジュウ</sup> ナ <sup>ナ</sup> 三 <sup>サン</sup>	
エツト yet	ハブ have	左 <sup>サ</sup> ールト failed	イン in
尚 <sup>ナ</sup> 十 <sup>ジュウ</sup> 四 <sup>シ</sup>	ダ <sup>ダ</sup> 五 <sup>ゴ</sup>	誤 <sup>コ</sup> マ <sup>マ</sup> ラ <sup>ラ</sup> 三 <sup>サン</sup>	於 <sup>コ</sup> テ <sup>テ</sup> 三 <sup>サン</sup>
ペー <sup>ペ</sup> イ <sup>イ</sup> ング paying	マイ my	レント rent	ホ w-
掃 <sup>ハ</sup> フ <sup>フ</sup> コト <sup>ト</sup> = <sup>ニ</sup> 三 <sup>サン</sup>	我 <sup>ガ</sup> カ <sup>カ</sup> 五 <sup>ゴ</sup>	借 <sup>カ</sup> 料 <sup>リョウ</sup> ヲ <sup>ヲ</sup> 三 <sup>サン</sup>	時 <sup>トキ</sup> = <sup>ニ</sup>

英和月入帳

エン ken	イット it	ウズ was	ジュー due;
大 <sup>ダイ</sup>	夫 <sup>フ</sup> 方 <sup>フ</sup> 五 <sup>ゴ</sup>	有 <sup>ア</sup> リ <sup>リ</sup> 三 <sup>サン</sup>	程 <sup>ホド</sup> 好 <sup>ヨク</sup> 大 <sup>ダイ</sup>
バツト but	ノー now,	フォー <sup>フ</sup> イ <sup>イ</sup> ング owing	ワー to
然 <sup>シカ</sup> レ <sup>レ</sup> 大 <sup>ダイ</sup>	今 <sup>イマ</sup> 三 <sup>サン</sup>	帰 <sup>キ</sup> キ <sup>キ</sup> 大 <sup>ダイ</sup>	二 <sup>ニ</sup> 大 <sup>ダイ</sup>
ジ the	ゼ <sup>ゼ</sup> 子 <sup>シ</sup> ラ <sup>ラ</sup> ル general	コム <sup>ク</sup> メル <sup>メル</sup> ニ commerce	
	一 <sup>イツ</sup> 般 <sup>パン</sup> 大 <sup>ダイ</sup> 四 <sup>シ</sup>	商 <sup>シャ</sup> 賣 <sup>バイ</sup> 大 <sup>ダイ</sup> 四 <sup>シ</sup>	
アル ial	デ <sup>デ</sup> プレ <sup>プレ</sup> ション depression,	ホ <sup>ホ</sup> イ <sup>イ</sup> ツ <sup>ツ</sup> チ which	
	押 <sup>オシ</sup> 付 <sup>ツ</sup> ケ <sup>ケ</sup> 三 <sup>サン</sup> 大 <sup>ダイ</sup>	夫 <sup>コノ</sup> 三 <sup>サン</sup> 所 <sup>トコロ</sup> 大 <sup>ダイ</sup>	
ハズ has	プレ <sup>プレ</sup> ベン <sup>ベン</sup> テ <sup>テ</sup> ツト prevented	ミー me	
タ <sup>タ</sup> 四 <sup>シ</sup>	サ <sup>サ</sup> マ <sup>マ</sup> タ <sup>タ</sup> 大 <sup>ダイ</sup> 四 <sup>シ</sup>	我 <sup>ワレ</sup> ヲ <sup>ヲ</sup> 四 <sup>シ</sup>	
フロム from	ヲ <sup>ヲ</sup> ブ <sup>ブ</sup> テ <sup>テ</sup> ー <sup>ー</sup> ニ <sup>ニ</sup> シ <sup>シ</sup> ング obtaining	エ <sup>エ</sup> ム <sup>ム</sup> プロ emp	
カラ <sup>カラ</sup> 三 <sup>サン</sup>	得 <sup>エ</sup> ル <sup>ル</sup> コト <sup>ト</sup> 大 <sup>ダイ</sup>	仕 <sup>シ</sup> 事 <sup>ジ</sup> ヲ <sup>ヲ</sup>	
イ <sup>イ</sup> メント loyment	モ <sup>モ</sup> ー <sup>ー</sup> アル more	サ <sup>サ</sup> ン than	
三 <sup>サン</sup>	ヨ <sup>ヨ</sup> リ <sup>リ</sup> 多 <sup>タ</sup> ク <sup>ク</sup> 大 <sup>ダイ</sup>	ヨ <sup>ヨ</sup> リ <sup>リ</sup> 三 <sup>サン</sup>	

英和月入帳

五十二

half my time, I  
半分 我ガ 時ヲ 我ハ

am constrained to  
余儀ナクセ 我ニ

ask you for a show  
請ヲ 汝ニ 向テ 短キ

at indulgence.  
許容ニ

Next month will  
次ノ 月ハ 有

place me in post  
ヲクテ 我ニ 於テ 取持

session of funds  
スレヨン ヲブ ヲシツガ  
モギン 元銀

from a relative in  
カラ 親族ガ 於

the West, when I  
ジ ウェスト ホエン アイ  
サイハウ 西方 究 キニ 我カ

will promptly cancel  
ウレ フロムプロトリー カンセル  
有 手早ク 消スデ

my indebtedness  
マイ インデットテッドニス  
我カ 負債ヲ

to you.  
ツー ユー ユーアル  
汝 汝 汝

concession of this  
コンセッション ヲフ ジス  
免スコトガ 此

favor will be ev  
ファボーラ ウレ ビー エボ  
速ニ 有 ンデ 端ニ

英和辞書

五十三



海程

昔字通稱

悦たのしみ之を己こして年とし方かた海うみ程ほど其その

其その年とし海うみ程ほど其その

速すみ之を己こして年とし方かた海うみ程ほど其その

船ふね名な之を己こして年とし方かた海うみ程ほど其その

至いたりて己こして年とし方かた海うみ程ほど其その

以もつ猶なほ縁ゆかり之を己こして年とし方かた海うみ程ほど其その

之の年とし方かた海うみ程ほど其その

其その年とし方かた海うみ程ほど其その

其その年とし方かた海うみ程ほど其その

請取書之文

ヒラテルピア ヲクト  
Philadelphia, Oct-  
— 四 十月三

バル テン ワンソ センド  
ober 10, 1800.  
十 一 千 八 百 年

レシーブド フロム ヒートル  
Received from Peter  
請取レ 三 カラ 元 一 七

セバステーン シ サム  
Sebastain, the sum  
セバステーン 三 高 三

オブ セブンティー ファイブ ドルラルス  
of Seventy-five Doll-  
ノ 三 七十 大 五 丸 ドル 三

エンド ファフター セブン  
ars and Fifty-seve  
及 三 五十 三 七 三

センツ イン フール  
n Cents, in full  
セント 三 三 十分 三

フア グーヅ ソルト エンド  
for goods sold and  
向テ 三 品物ニ 三 賣レタル 三 而 三

ドライボルド ヴー ヒム アップ  
delivered to him up  
渡サレタル 三 二 十 彼 丸 就 三

ワー ジス デート  
to this date.  
二 七 此 三 五 日 六

\$ 75 <sup>57</sup>/<sub>100</sub>

ラムベルト ヘーネス  
Lambert Haynes.

英和用改章

五十五

英和用改章

五十六

蘭<sup>ラム</sup>遍<sup>ベ</sup>留<sup>ル</sup>土<sup>ト</sup>平<sup>ヘイ</sup>祿<sup>キ</sup>壽<sup>ス</sup>

冰<sup>ヒ</sup>羅<sup>ラ</sup>泥<sup>デ</sup>留<sup>ル</sup>畏<sup>ヒ</sup>亞<sup>ア</sup>

一千八百零年第十月十日

<sup>くろく</sup> 禮<sup>レ</sup> 節<sup>セツ</sup> 後<sup>ゴ</sup> 多<sup>タ</sup> 子<sup>シ</sup> 致<sup>シ</sup> 以<sup>ヒ</sup> 上<sup>ノ</sup>  
<sup>らむ</sup> 海<sup>ウミ</sup> 公<sup>コウ</sup> 亦<sup>モ</sup> 知<sup>チ</sup> 一<sup>イチ</sup> 代<sup>ダイ</sup> 帝<sup>テイ</sup> 重<sup>ジュウ</sup> 少<sup>ショウ</sup> 納<sup>ナク</sup>  
<sup>シ</sup> 右<sup>ウ</sup> 者<sup>シャ</sup> 今<sup>イマ</sup> 日<sup>ニチ</sup> ピー<sup>ピ</sup> トル<sup>トル</sup> セ<sup>セ</sup> バス<sup>バス</sup> チ<sup>チ</sup> アン<sup>アン</sup> コ  
<sup>シ</sup> 一<sup>イチ</sup> 千<sup>セン</sup> 七<sup>シチ</sup> 拾<sup>シツ</sup> 五<sup>ゴ</sup> 元<sup>ゲン</sup> 五<sup>ゴ</sup> 物<sup>ブツ</sup> 七<sup>シチ</sup> 先<sup>セン</sup> 玉<sup>ジュウ</sup>  
<sup>シ</sup> 請<sup>シヨウ</sup> 取<sup>ク</sup> 去<sup>キョ</sup>

英和用文章

五十七

金子返却約束文

\$1205 <sup>ヒラデルフィア</sup> Philadelphia, A-  
 回 八月

<sup>ゴスト</sup> August <sup>セブン</sup> 7, <sup>ランソールヒ</sup> 18  
 日 三 一千八百

<sup>ンドエイト、ホンドレ、ド</sup>  
<sup>ナイン</sup> 59.  
 五十九年 日

<sup>ナインテ</sup> Ninety <sup>デース</sup> Days <sup>アフトル</sup> after  
 九十 日 後

<sup>デート</sup> Date, I <sup>アイ</sup> promise <sup>プロミース</sup> to  
 日 日 約束スル へ

<sup>ペー</sup> pay <sup>ワ</sup> to <sup>ワルタル</sup> Walter <sup>モル</sup> Mo  
 付 元 三 三

<sup>リソン</sup> Morrison, <sup>ワ</sup> or <sup>ワアダア</sup> order,  
 画 御 書 付

<sup>ジ</sup> the <sup>サム</sup> sum <sup>ヲフ</sup> of <sup>トユルフ</sup> Twelve  
 高 目 一 千 二 目

<sup>ハントレド</sup> Hundred <sup>エント</sup> and <sup>セキステー</sup> Sixty-  
 百 目 而 六十 目

<sup>ファイブ</sup> five <sup>ドルラレス</sup> Dollars, <sup>ウイザヲト</sup> without  
 五 目 五 目 ナシ 目

<sup>デフェルケーション</sup> defalcation, <sup>フア</sup> for <sup>ウアリユ</sup> value  
 減少スルコト 目 向テ 目 價 目

<sup>レシーブド</sup> received.  
 請取ラレタル 目

<sup>モルリソ</sup> Morrison <sup>ノルス</sup> North.

英 利 月 二 日

五 十 八



毛<sup>モ</sup>新<sup>ル</sup>利<sup>リ</sup>孫<sup>ン</sup>能<sup>ル</sup>留<sup>ル</sup>書<sup>ス</sup>

比<sup>ヒ</sup>羅<sup>ラ</sup>泥<sup>デ</sup>留<sup>ル</sup>田<sup>コ</sup>思<sup>ア</sup>

多<sup>タ</sup>百<sup>ハク</sup>多<sup>タ</sup>千<sup>セン</sup>九<sup>ク</sup>月<sup>ゲツ</sup>八<sup>ハチ</sup>月<sup>ゲツ</sup>告<sup>コト</sup>

天<sup>テン</sup>改<sup>カイ</sup>公<sup>コウ</sup>礼<sup>レイ</sup>仍<sup>ニョウ</sup>如<sup>ニョ</sup>何<sup>ナニ</sup>

毛<sup>モ</sup>ル<sup>ル</sup>ソ<sup>ソ</sup>シ<sup>シ</sup>今<sup>イマ</sup>重<sup>シユウ</sup>急<sup>キウ</sup>方<sup>ホウ</sup>再<sup>サエ</sup>函<sup>コウ</sup>

今<sup>イマ</sup>百<sup>ハク</sup>九<sup>ク</sup>月<sup>ゲツ</sup>九<sup>ク</sup>日<sup>ニチ</sup>日<sup>ニチ</sup>日<sup>ニチ</sup>日<sup>ニチ</sup>

十<sup>トウ</sup>一<sup>イツ</sup>シ<sup>シ</sup>テ<sup>テ</sup>一<sup>イツ</sup>デー<sup>デー</sup>

右<sup>ウチ</sup>今<sup>イマ</sup>子<sup>シ</sup>性<sup>セイ</sup>色<sup>シキ</sup>清<sup>セイ</sup>理<sup>リ</sup>取<sup>ク</sup>山<sup>サン</sup>純<sup>ジュン</sup>者<sup>シャ</sup>

三<sup>サン</sup>字<sup>ジ</sup>中<sup>チュウ</sup>礼<sup>レイ</sup>百<sup>ハク</sup>九<sup>ク</sup>月<sup>ゲツ</sup>九<sup>ク</sup>日<sup>ニチ</sup>也<sup>ヤ</sup>

今<sup>イマ</sup>子<sup>シ</sup>函<sup>コウ</sup>知<sup>チ</sup>物<sup>モノ</sup>未<sup>ミ</sup>知<sup>チ</sup>文<sup>ブン</sup>

英<sup>エイ</sup>口<sup>コウ</sup>用<sup>ヨウ</sup>二<sup>ニ</sup>人<sup>ニヒト</sup>三<sup>サン</sup>章<sup>シヤウ</sup>

三<sup>サン</sup>人<sup>ニヒト</sup>

為替手形之文

Philadelphia, June 4, 1859.

ヒラデルフィア ジュ  
\$1833 <sup>67</sup>/<sub>100</sub> 四 六月

Gentlemen,

貴人 五

me 4, 1859.  
三 四日 三 一千八百五十九年

At Three Days'

エツト スリー デース  
ヲ行 九 三 六 日ノ 七

Light, please pay to

見へ 八 ヨロコベヨ 三 拂合フ 三 二 九

the Order of Randall

ジ ヲアダア ヲブ ランドルフ  
カキ付ケ 三 ノ 三 三

Stephens, Eighteen

ステヘンス エイテン  
三 一十八 三

Hundred and Thirty

百 三 及ヒ 七 三十 六

three dollars, and Sixty

スリー ドルラルス エント セキ  
三 三 ドルラル 三 及ヒ 三 六十

and Seven Cents for

スリー セブン センツ フォア  
三 七 三 セントヲ 三 向テ 三

account of yours, &c.

エツカヲント ヲブ ユーアス エトセテラ  
算用ニ 三 ノ 三 汝等ノ 三 等 三

Taylor & Vance.

テーロル エド ヴァンス  
人名 及ヒ 人名

Messrs. Crammond, Blackie

メッレュールス クラムモンド ブラックー  
君 人名 人名

& Chase, Wheeling, Va.

エント ケース ホーリン ボルジニア  
及ヒ 人名 都名 国名

智直伊壽様  
志行義伊様  
久為幸う如様  
美留地仁五團保伊様府

付 玉可  
天以呂留  
比羅波留比魚

一千八百五十九年六月四日

ラドルスラスヘリスニ源金銀  
右ノル子今百三内

一子百三内先中七先至  
カ部子取

書翰封じ離形

書簡封筒  
表書

To

三 五

クイーン

Queen

女王 五 四

ビクトリア

Victoria

人名 三

ロンドン  
London

都ノ名 三

イングランド  
England

国ノ名 二

From

三 十

ヤマト

Yamato

苗字 八

マサル

Masaru

名 九

東京  
Towkei

七

日本

Japan

六

ツデー                      ツ ナイト                      ジス      モル  
Today.      Tonight.      This mo  
今日                      今晚                      今朝

ニンク                      エスタルデー                      ツモロー  
ening.      yesterday.      Tomorrow.  
昨日                      明日

デー                      ビホアル      エスタルデー                      デー  
Day before yesterday.      Day  
一                      昨日                      明

アフタル                      ツモロー                      ジス                      モヌス  
after tomorrow.      This month.  
後                      日                      今                      月

ラスト                      モヌス                      ナキスト                      モンス  
Last month.      Next month.  
前                      月                      来                      月

ヌー                      タイム                      フアールヌー                      アフタル  
Noontime.      forenoon.      After  
正午 午ド                      上 午 三                      下 午 半

ヌー                      ツモロー ナイト  
noon.      Tomorrow night.  
明 晚                      終

英和用文章

英和用文章

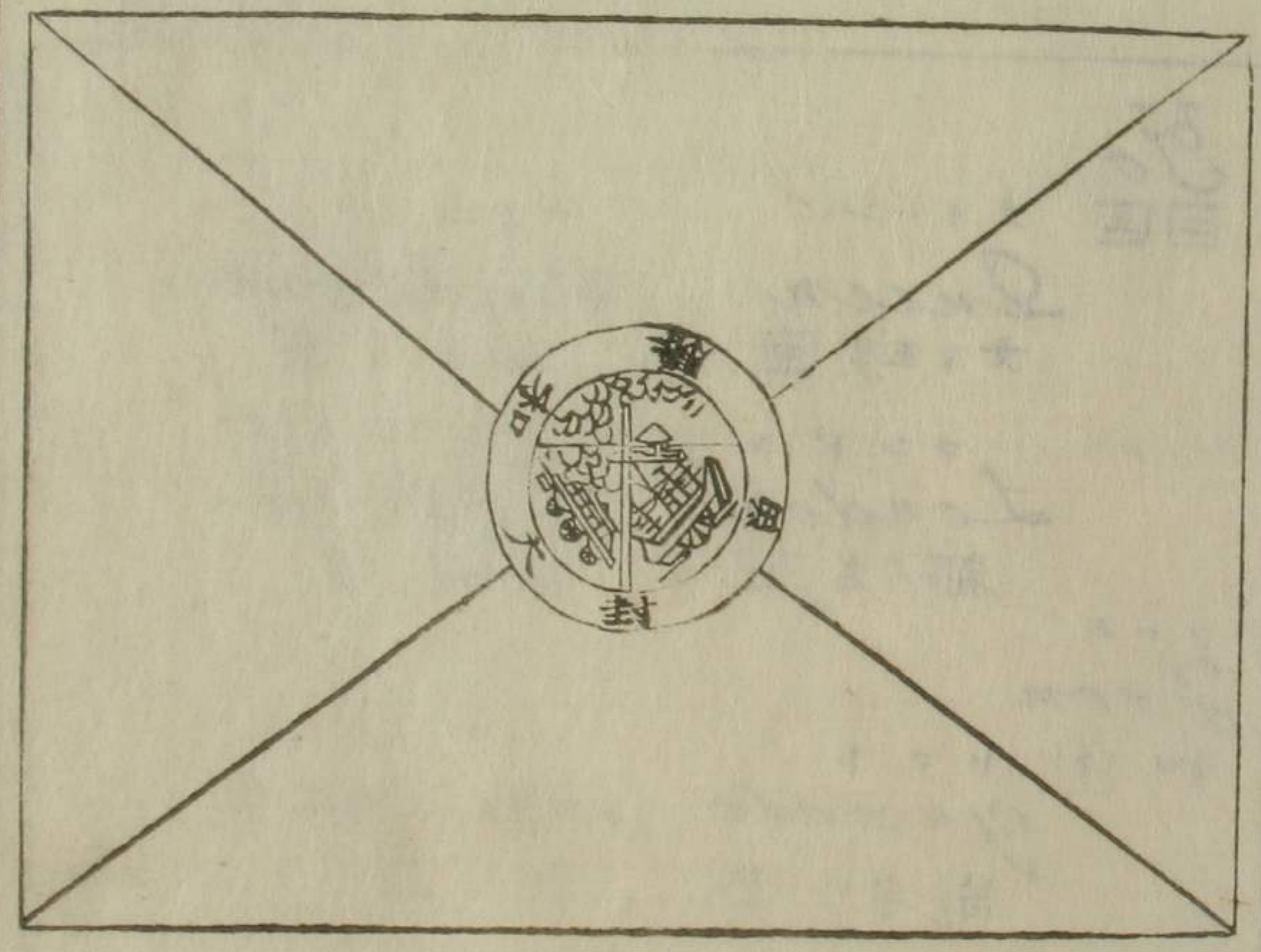
六十二

書翰認方之雛形

書翰ノ雛形  
認方

身分  
 街名、地名、国名、田、日、年号  
 -----  
 本文  
 -----  
 身分  
 姓名  
 宛名  
 何姓名、様、町名、地名、国名

裏封



英和月文書

六十三

手形證文認方之雛形

返金約束證文雛形  
認方

金同何々 自方 地名、日、年号

-----

本文

-----

自方 姓名

為替手形雛形  
認方

金同何々 自方 地名、日、年号

-----

本文

-----

自方 姓名

氏名 誰誰誰 地名、國名

英口胡天筆

不

是洞氏藏版



同 六酉 歲一月 刻成  
明治五壬申 歲五月 官許



發兌所

河内屋貞七  
大阪本町通心齋橋筋東八  
東京日本橋通三丁目  
長門屋龜七

